

生态翻译视角下外宣文本汉英翻译策略探究

——以《黄山市行政区划简介》为例

徐妍, 杨濛濛

安徽科技工程大学, 安徽 凤阳 233100

DOI:10.61369/HASS.2026040014

摘 要 : 本文以《黄山市行政区划简介》为实例, 以生态翻译学为理论框架, 从语言、文化、交际三维度探究外宣文本汉英翻译策略。依托生态翻译学“译者适应与选择”核心观点, 结合实例梳理难点处理路径, 旨在为同类地方性、行政性外宣文本翻译提供借鉴, 助力中华地域文化国际传播。

关 键 词 : 生态翻译学; 行政区划简介; 外宣翻译; 翻译策略

A Study of Chinese-English Translation Strategies for External Publicity Texts from an Eco-Translatology Perspective — A Case Study of *Introduction to the Administrative Divisions of Huangshan City*

Xu Yan, Yang Mengmeng

Anhui Science and Technology University, Fengyang, Anhui 233100

Abstract : Taking *Introduction to the Administrative Divisions of Huangshan City* as a case study, this paper explores the Chinese-English translation strategies for external publicity texts from the three dimensions of language, culture and communication, within the theoretical framework of eco-translatology. Drawing on the core tenet of eco-translatology, namely “translator’s adaptation and selection”, and by sorting out solutions to these difficulties with concrete examples, this study aims to provide a reference for the translation of similar local and administrative external publicity texts, thereby facilitating the international communication of regional Chinese culture.

Keywords : Eco-translatology; administrative divisions; external publicity translation; translation strategies

引言

21 世纪以来, 中国深度参与全球化进程, 国际社会对中国的关注持续提升。外宣文本作为国家形象与文化传播的重要载体, 其翻译质量直接影响对外传播效果, 如何精准传递政务信息成为译者面临的重要问题。随着地方文化国际传播需求不断增长, 黄山市依托徽州文化与自然风光拓展国际影响力。2025 年安徽国际文化旅游节的举办及城市形象宣传片的海外投放, 进一步凸显了相关行政文本的英译需求。

《黄山市行政区划简介》兼具说明性与宣传性, 涵盖地理、历史、行政层级及黄山风景区定位等内容。其翻译面临多重挑战: 文本涉及承载徽州文化的历史地名、地理标识与行政术语, 包含较多四字结构和类文言表达, 同时需要在正式性与可读性之间实现平衡, 兼顾信息传递与文化适配, 并符合目标语读者的认知习惯。

胡庚申提出的生态翻译学“三维转换”理论, 为政务外宣文本翻译提供了系统框架。本文以《黄山市行政区划简介》为例, 基于该理论, 从语言、文化、交际三个维度分析翻译策略, 梳理难点处理路径, 以期同类文本翻译提供参考。

一、生态翻译理论概述

生态翻译学 (Eco-translatology) 是胡庚申提出的跨学科翻译理论, 融合生态学与翻译学视角, 将翻译视为一个动态系统。在这一系统中, 译者通过适应与选择, 实现多维度平衡。该理论

源于对生态学原理在翻译中的应用探索, 并受达尔文“适应与选择”理念启发。胡庚申指出, 翻译是译者对翻译生态环境的适应以及对翻译策略的选择过程^[1]。随着研究的发展, 该理论逐步形成涵盖语言、文化与交际维度的体系, 突破了传统翻译理论的静

基金项目: 大学生创新创业训练计划“安徽行政区划介绍汉英平行语料库建设”(202410879095)。

作者简介:

徐妍 (2003-), 女, 安徽科技工程大学 22 级翻译专业本科生;

杨濛濛 (2003-), 女, 安徽科技工程大学 22 级翻译专业本科生。

态对立模式。其核心概念包括翻译生态环境、适应与选择、译者中心及三维转换。

（一）翻译生态环境

翻译生态环境指由源语文本、源语与译语世界以及语言、文化、交际等多种因素共同构成的整体语境^[1]。在本文中，具体表现为行政文本的语言特征、黄山历史文化背景以及英语读者的理解预期。

（二）适应与选择

生态翻译学认为，翻译是一个持续的适应与选择过程。译者需在既定语境下作出调整，并选择相对合适的表达方式。译文质量不再仅以对原文的忠实度衡量，更强调其在目标语环境中的可行性与有效性。

1. 译者中心

该理论强调译者的主体作用，认为译者既是适应的执行者，也是选择的决策者^[2]，其语言能力、知识结构与文化意识会直接影响翻译过程。

2. 三维转换

三维转换是生态翻译学的重要方法，涵盖语言维、文化维与交际维^[3]。语言维侧重词汇、句法与文体调整；文化维关注文化差异处理；交际维强调表达效果与传播功能。三者相互关联，可为政务文本翻译提供具体指导。

语言维转换聚焦语言形式适配，包括词汇、句法、文体的调整，对应本文中行政术语、中文长句及古典表达的翻译处理；文化维转换侧重文化差异管理，核心解决本文中历史地名、文化特有概念的传递问题，兼顾文化保留与读者理解；交际维转换以实现外宣功能为核心，指导文本组织与连贯性调整，确保译文达到预期传播效果。三维转换框架能有效应对政务文本的各类翻译难点，具有较强的实践指导意义。

二、案例分析与策略研究

在生态翻译学理论指导下，本章以《黄山市行政区划简介》翻译实践为对象进行案例分析。依托三维转换框架，分别从语言维、文化维和交际维展开讨论。通过对具体翻译策略的分析，探讨译者在翻译过程中如何处理相关难点，并在翻译生态环境中作出适应性选择。

（一）语言维

生态翻译学中的语言维主要关注语言形式的适应，包括词汇选择、句法结构及文体特征。该维度强调译者对表达方式的主动调节，使译文既能准确传达原文意义，又符合目标语的表达规范。在本次翻译实践中，语言维的转换主要体现在专有名词和句法结构的处理上。

1. 专有名词

源文本中包含大量专有名词，如历史地名、行政称谓和地理标识。正如纽马克所言，翻译的主要难点往往集中在词汇层面，而非语法层面^[4]。针对这类术语，译者综合采用音译、直译及加注等方法，以实现语言层面的有效适应。

例1：从歙县、祁门等地出土的文物表明，今黄山市一带早在旧石器时期就已有先民生活。

译文：Archaeological artifacts unearthed from She County (歙县) and Qimen County (祁门县) indicate that the area of present-day Huangshan City was inhabited as early as the Paleolithic period.

例2：秦王嬴政二十六年（公元前221年）统一中国，秦始皇推行郡县制，这一带来属于会稽郡。

译文：In the twenty-sixth year of King Ying Zheng of Qin (221 BCE), China was unified under Qin rule. Emperor Qin Shi Huang implemented the system of commanderies and counties (郡县制), and this region came under the jurisdiction of Kuaiji Commandery (会稽郡).

例3：当时，这里的越人土著和一些进入山林的人，“依山阻险，不纳王租”，被称为“山越”。

译文：During this period, the indigenous Yue people and those who had retreated into the mountains “relied on the natural barriers of the mountains and refused to pay imperial taxes,” and were consequently referred to as the “Shanyue” (Mountain Yue).

分析：“歙县”“祁门县”等历史地名承载深厚文化内涵，译者采用音译加注策略，既保留语音真实性、实现语言维适应，又通过标注中文兼顾文化维，契合“平衡多维度、服务文化与交际目标”的观点。“郡县制”“会稽郡”等行政术语，遵循历史翻译惯例直译，同时标注中文，既保证与权威文本一致，又为读者提供参考，实现语言准确性与文化真实性的平衡。“山越”采用音译与意译结合的方式，搭配原文描述的意译，既传递专有名词属性，又帮助目标读者理解其由来，实现适应性选择。

2. 句法层面

源文本使用了大量长而复杂的句子以及古汉语表达。正如奈达所言，“有效的翻译通常需要进行句法调整，以符合目标语的规范”^[5]。在生态翻译学理论指导下，译者运用了多种句法转换策略，以在语言维度实现适应。

例4：汉建安十三年（公元208年），吴主孙权派遣“威武中郎将”贺齐征服歙县金奇、毛甘，黟县陈化、祖山等山越部落后，分歙县东乡地置新县，南乡地置新定县，西乡地置黎阳、休阳县，加歙、黟共六县建新郡。

译文：In the thirteenth year of the Jian'an era of the Eastern Han dynasty (208 CE), Sun Quan, the ruler of the Wu kingdom, dispatched He Qi, who held the title of “Majestic General of the Household,” to subdue the Shanyue tribal leaders—Jin Qi and Mao Gan in She County, and Chen Hua and Zu Shan in Yi County. Following this military campaign, Sun Quan established new administrative divisions: Xin County was created from the eastern districts of She County, Xinding County from the southern districts, and Liyang County and Xiuyang County from the western districts. Together with the original

She County and Yi County, these six counties constituted the Xin' du Commandercy.

分析: 例4涵盖时间、主体、行动及行政结果等多层历史信息。若逐字对译, 易形成冗长句式, 影响可读性。翻译既是沟通与写作过程, 也是问题解决过程^[6], 需要在理解原文基础上进行批判性处理。在生态翻译学视角下, 译者采用拆分策略, 将原文处理为三个英语句子, 分别呈现历史背景与初始行动、行政重组及最终结果。在保留主要信息的同时, 使表达更符合英语习惯, 实现语言维度的适应性选择, 并兼顾目标语语境中的表达效果。

(二) 文化维

生态翻译学的文化维主要关注文化信息的传递及不同语境间的差异处理。该维度要求译者面对文化负载词、历史典故及隐含预设时, 在保留文化内涵与确保读者理解之间作出权衡与选择。

1. 历史典故翻译

例5: 春秋战国时期, 这片地域先属吴, 吴亡属越, 越亡属楚。直至秦王嬴政二十四年(公元前223年)灭楚。

译文: During the Spring and Autumn period and the Warring States period, this region first belonged to the State of Wu; after Wu was defeated, it came under the State of Yue; and following Yue's fall, it was controlled by the State of Chu. This situation continued until the twenty-fourth year of King Ying Zheng of Qin (223 BCE), when Qin conquered Chu.

分析: 例5涉及春秋战国时期吴、越、楚的领土更迭, 目标读者易因不熟悉历史背景产生困惑。译者通过添加“first”“after”等显性连接词厘清时间顺序, 用“this situation continued until”衔接时间跨度, 既未扭曲原意, 又降低了读者理解难度, 契合文化适应原则, 实现了文化维的适应性选择。翻译中可借鉴“以我为主、重视差异、不断强化、渐被接受”十六字总策略从认知与传播视角提升传播效果^[7]。

2. 文化负载词翻译

文化负载词是指带有特定文化内涵的词语或短语, 通常在目标语中缺乏直接对应表达, 是民族文化的核心载体, 是中国文学“走出去”的关键难点。其英译是生态适应与选择的动态过程, 译者需兼顾源语文化生态与目标语接受生态^[8]。

例6: 当时, 这里的越人土著和一些进入山林的人, “依山阻险, 不纳王租”, 被称为“山越”, 势力日益强大, 对东吴的统治构成严重威胁。

译文: During this period, the indigenous Yue people and those who had retreated into the mountains “relied on the natural barriers of the mountains and refused to pay imperial taxes,” and were consequently referred to as the “Shanyue” (Mountain Yue). Their power grew increasingly formidable, posing a serious threat to the rule of Eastern Wu.

例7: 原文: 根据墓葬形式和器物分析, 应属于当时生活在这里的古越族。

译文: Based on an analysis of the burial structures and artifacts, these remains are attributed to the ancient Yue people

who inhabited this region.

分析: “山越”指代中国东南古代山区自治原住民族, 译者采用音译与意译结合策略, 搭配语境解释, 既保留其文化特质, 又帮助目标读者理解。“古越族”指代东南地区古代原住族群, 译为“ancient Yue people”, 因“Yue”在英文学术文献中已获认可, 故采用直接译法。这类文本的翻译, 是目的性极强的跨文化修辞行为, 而非单纯语言转换。译者需兼具“文化自知”与“受众共情”, 在忠实源语文化核心的同时, 主动适配目标语受众的认知与话语习惯^[9]。

(三) 交际维

生态翻译学的交际维度侧重于实现译文预期的交际功能。交际维度的转换要求译者确保译文有效地传达源语文本的信息, 并引发目标读者恰当的回应。

1. 衔接

衔接指的是使用语言手段将文本中的各个元素连接起来, 确保句子与段落之间的关系得到清晰标示。

例8: 原文: 1959年至1975年, 屯溪西郊窑村附近先后发现8座土墩墓, 出土一批青铜器、陶器、原始瓷器、玉石件和漆器残件等, 经文物考古工作者研究, 这些墓葬的时代是西周时期。根据墓葬形式和器物分析, 应属于当时生活在这里的古老族。说明在约3000多年前, 这一带古越文化已相当发达。

译文: Between 1959 and 1975, eight earthen mound tombs were discovered near Yiqiu Village in the western suburbs of Tunxi. A collection of artifacts was unearthed from these sites, including bronze wares, pottery, proto-porcelain, jade objects, and remnants of lacquerware. Following archaeological research, these tombs were dated to the Western Zhou period. Based on an analysis of the burial structures and artifacts, these remains are attributed to the ancient Yue people who inhabited this region. These findings indicate that the ancient Yue culture in this area was already considerably developed over 3,000 years ago.

分析: 原文以一系列简短句按顺序呈现考古发现及其意义。转入英语时, 需要更清晰地标示句间关系, 以引导读者把握逻辑进程。译者在最后一句中补入衔接语“these findings”, 将结论与前文证据加以对应; 同时通过被动结构“a collection of artifacts was unearthed”, 实现从墓葬发现到出土文物的自然过渡。这类衔接性调整体现了交际维度的转换, 有助于提升译文的逻辑连贯性。

2. 连贯

连贯指文本整体的逻辑一致性与清晰度, 使思想表达对读者而言连贯、可理解。

例9: 原文: 南北朝时期, 南朝宋大明八年(公元464年), 并黎阳县入海宁县。梁普通三年(公元522年)割歙县寿昌县入新安郡, 大同元年(公元535年)析歙县华阳镇置良安县。梁元帝承圣二年(公元553年)又析海宁、黟、歙各一部分置设黎阳县。当时这里有两个郡。一个是新设的新宁郡, 辖海宁、黟、歙、黎阳

四县，治所海宁；另一个为新安郡，辖始新、遂安、寿昌、良安县，治所始新。

译文：During the Northern and Southern Dynasties period, several administrative changes occurred. In the eighth year of the Daming era of the Southern Song dynasty (464 CE), Liyang County was incorporated into Haining County. In the third year of the Putong era of the Liang dynasty (522 CE), Shouchang County was separated from She County and placed under Xin'an Commandery. In the first year of the Datong era (535 CE), Liang'an County was established by dividing Huayang Town from She County. Later, in the second year of the Chengsheng era of Emperor Yuan of Liang (553 CE), Liyang County was reestablished by taking portions of Haining, Yi, and She counties. During this period, two commanderies coexisted in the region: the newly established Xinning Commandery, which administered the four counties of Haining, Yi, She, and Liyang, with its seat at Haining; and the existing Xin'an Commandery, which governed the four counties of Shixin, Sui'an, Shouchang, and Liang'an, with its seat at Shixin.

分析：原文按时间顺序呈现南北朝时期复杂的行政重组，无明显逻辑标记，易造成读者困惑。译者通过三点增强连贯性：整

合时间顺序变化并标注清晰时间标记；增加总结句衔接行政变化与最终郡制格局；用平行结构明确两郡辖属关系，有效提升译文可读性，契合连贯要求。译文符合“三贴近”原则^[10]，提升了可读性，契合连贯要求。

三、结语

本文以《黄山市行政区划简介》汉英翻译为研究对象，在生态翻译学指导下完成翻译实践与案例分析，验证了“三维转换”框架在行政类外宣文本英译中的适用性与指导价值。

翻译是在翻译生态环境中不断适应与选择的过程。本文通过译前梳理、译中策略运用及译后修订，探索兼顾语言规范、文化传递与交际效果的翻译路径，体现了“译者中心”视角下译者的跨文化建构作用。尤其在文化专有项处理上，需结合文化显化与逻辑重组，以提升译文的传播效果。

本研究不仅完成了《黄山市行政区划简介》的英译，也为同类地方行政外宣文本翻译提供了实践参考与分析框架，并在生态翻译学视角下梳理了主要翻译难点的处理方式。期望为中国地方文化对外传播提供借鉴，推动生态翻译学在外宣文本中的进一步应用，促进地域文化更有效地走向国际。

参考文献

- [1] 胡庚申. 翻译适应选择论 [M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2004.
- [2] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角 [J]. 中国翻译, 2011.
- [3] 胡庚申. 生态翻译学: 建构与诠释 [M]. 北京: 商务印书馆, 2013.
- [4] Newmark, P. Approaches to Translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- [5] Nida, E. A. Language and Culture: Context in Translating [M]. Benjamins Translation Library, 2002.
- [6] 李长栓. 非文学翻译理论与实践 [M]. 中译出版社, 2022.
- [7] 樊卫霖. 政治话语对外翻译传播策略研究——以“中国关键词”英译为例 [J]. 中国翻译, 2016, 37(03): 106-112.
- [8] 孙琳, 韩彩虹. 《北京折叠》中文化负载词的英译——生态翻译学视角 [J]. 上海翻译, 2021(04): 90-94.
- [9] 陈小慰. 对外宣传翻译中的文化自觉与受众意识 [J]. 中国翻译, 2013, 34(02): 95-100.
- [10] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则，处理好外宣翻译中的难点问题 [J]. 中国翻译, 2004(6): 27-28.